



Rite et chants du jeûne et de la fête des apôtres

Selon le rite de l'Eglise copte orthodoxe

Sommaire

Introduction	3
Jeûne des apôtres	6
Psalies	6
Quatrain du Carillon	12
Doxologie.....	12
ΟΝΤΟΣ	14
Répons de l'acte des apôtres.....	16
Πρωωι.....	16
Πρωτεν δε	17
Répons de l'Evangile.....	18
Aspasmos	18
Cantique.....	21
Fête des apôtres saints Pierre et Paul	22
ΣΙΤΕΝ.....	22
Répons de l'acte des apôtres.....	22
Psaume de la messe.....	22
Répons de l'Evangile.....	22
Aspasmos	23
Références	23

Introduction

Le jeûne des apôtres est l'un des jeûnes les plus anciens de l'Église, et était précédemment connu sous le jeûne de la Pentecôte ou le jeûne des disciples. Toutefois, pendant le Concile œcuménique de Nicée en 325 après J-C, son nom a été changé en jeûne des apôtres, qui est utilisé jusqu'à aujourd'hui. Dans la Didascalie (recueillie dans le IIIe siècle), il est écrit: *Après avoir terminé la fête de la Pentecôte, fêtez aussi pendant une autre semaine ... puis jeûnons après le repos.* Toutefois, dans le livre Le Canon des Apôtres, qui fut l'un des livres de Clément de Rome (recueillis dans le IVe siècle), il est indiqué: *Ils ont commencé à parler des nouvelles langues des Nations où ils prêchaient, et Il leur a dit ce qui doit être fait par les fidèles en ce qui concerne la prière, le culte et les lois, et ils ont remercié Dieu pour cette connaissance qu'ils ont reçu. Ils ont jeûné pendant quarante jours, en remerciant Dieu, puis Pierre lava les pieds des disciples, ... puis ils sont repartis vers toutes les nations appeler les gens à la foi.* Comme pour le livre La lampe qui éclaire le service, écrit au quatorzième siècle par Shams Al-Riasa Ibn Al-Cheikh Al-Akmal Al-Asiad, qui est aussi connu comme le Père des Bénédiction, Ibn Kabar, le prêtre d'une église dénommée l'Eglise suspendu, a écrit: *Le jeûne des saints Pères, les disciples, qui est également appelé jeûne de la Pentecôte, commence le lundi après les cinquante jours de la Résurrection, et il se termine le quatre Abib, la veille de la commémoration du martyr des apôtres Pierre et Paul.* Actuellement, c'est l'opinion acceptée par l'Eglise orthodoxe copte, ainsi que les syriens et les grecs orthodoxes.

A partir de ces sources, nous constatons que les apôtres ont jeûné, après la descente de l'Esprit Saint sur eux, soit entre l'Ascension du Christ et la fête de la Pentecôte. Le but du jeûne est différent : le jeûne après l'Ascension fut parce que les apôtres étaient en attente des dons de l'Esprit Saint, qui leur avait été promis par le Seigneur de gloire. Ce type de jeûne est aussi la raison pour laquelle nous jeûnons avant la communion et le baptême, ou le jeûne d'un évêque, avant son ordination, il nous prépare à recevoir les dons de l'Esprit Saint. Quant au jeûne des apôtres après la Pentecôte, il a été un moyen rapide d'action de grâces à Dieu pour les dons de l'Esprit Saint qu'ils ont reçu, et qu'elle visait un objectif de les préparer à un autre service, qui était de prêcher au monde. Ainsi, le service et la prédication est une pierre angulaire de ce jeûne. En outre, le travail de l'Esprit Saint est clairement visible dans l'Eglise. L'Eglise jeûne durant la semaine qui suit la fête de la Pentecôte, mais cela ne contredit pas les règles de la fête, parce que, comme saint Basile et Saint Jean Chrysostome ont dit, la fête n'est pas de rompre un jeûne. La même chose s'applique à la fête de l'Annonciation, là où nous ne contrevenons pas à notre jeûne pour le Carême. La fête de la Transfiguration, qui se produit généralement pendant le jeûne de la Vierge, est une autre occasion où nous ne brisons pas le jeûne. Nous jeûnons pendant les Fêtes seigneuriales (la fête de la Circoncision, la fête de l'entrée du Christ au Temple, la Fête de l'entrée du Christ en Egypte, la fête des noces de Cana en Galilée, et le Jeudi Saint) si elles tombent un mercredi ou vendredi. Nous jeûnons, lors de certaines fêtes de la Vierge Marie et des fêtes des martyrs et des saints. Par conséquent, la rupture du jeûne ne suit pas la célébration de la Pentecôte, mais nous célébrons avec le jeûne, la prière et l'action de grâces.

Par conséquent, nous pouvons conclure que les apôtres ont jeûné pendant dix jours après l'Ascension du Christ, pour se préparer à recevoir les dons de l'Esprit Saint. Cela est conforme à la promesse de Dieu disant: *Les jours viendront où l'époux sera enlevé, et alors ils jeûneront* (Mat. 9:15). Le jour de la Pentecôte, l'Esprit Saint descendit avec ses dons sur les disciples, afin qu'ils jeûnaient avec actions de grâces à Dieu et à se préparer à des services et à la prédication. De cette manière, les disciples ont fait exactement comme leur Seigneur, qui a jeûné pendant quarante jours après que l'Esprit Saint descendit sur lui. Cela se manifeste également dans les Actes des Apôtres: Pendant qu'ils servaient le Seigneur dans leur ministère et qu'ils jeûnaient, le Saint-Esprit dit: *Mettez-moi à part Barnabas et Saul pour l'œuvre à laquelle je les ai appelés. Alors, après avoir jeûné et prié, ils leur imposèrent les mains, et les laissèrent partir. Barnabas et Saul, envoyés par le Saint-Esprit, descendirent à Séleucie, et de là ils s'embarquèrent pour l'île de Chypre. Arrivés à Salamine, ils annoncèrent la parole de Dieu* (Actes 13:2-5). Par conséquent, le jeûne de nos pères les apôtres, a une place importante dans notre église, car elle est liée à l'œuvre de l'Esprit Saint dans les croyants.

Rite du jeûne et de la fête

Le rite et les hymnes du jeûne des apôtres sont priés selon le rite annuel. Après la lecture de l'épître de saint Paul, l'hymne ΟΝΤΟΣ est chanté. Après la lecture de l'épître catholique, un couplet spécifique est rajouté pour répons de l'acte des apôtres pour la fête des Apôtres.

Après à la lecture de la Synaxaire, les hymnes et Πιρωμι et ΗΘΩΤΕΝ Δε sont chantés. Après le répons de l'évangile, un couplet supplémentaire pour les apôtres est chanté. Il est également possible de chanter les hymnes des aspasmos Adam et Watos du Jeûne des apôtres.

Le jour de la fête des apôtres le cinq Abib, qui est le jour où les grands apôtres Pierre et Paul ont été martyrisés, le ΘΙΤΕΝ spécifique pour les Apôtres Pierre et Paul est chanté après le couplet pour les anges et avant celui des apôtres.

Le répons de l'acte des apôtres, le répons de l'évangile, les aspasmos Adam et Watos sont chantés en fonction de ce qui est organisé pour la fête. Pendant la communion, le Psaume 150 est chanté selon le rite annuel, suivi de l'hymne ΔΩΜΕΝ. Cet ordre même pendant la communion est également suivi durant le jeûne des apôtres.

Comme pour le rite de la liturgie de la bénédiction de l'eau (lakkan) pour la fête des saints apôtres, les prières sont faites en fonction de ce qui est écrit dans le rite du lakkan. Cette question sera discutée en détail ci-dessous dans la section Rite du lakkan.

Que la bénédiction du jeûne et de la fête des apôtres soit avec nous, nous fortifie, et nous confirme dans le Christ. Amen.

Rite de la lakkan

À l'issue de l'office de l'encens de l'aube, l'assemblée chante l'hymne Ἰσχυαρωοντ en face du lakkan. Il est suivi par la prière de l'Action de grâces, et après que le prêtre récite les mots νεμ εβολθα πεκλαος τηρη, et de tout ton peuple, il bénit l'eau et dit νεμ εβολθαθ ραθ φη ταικολεμ intérim, le sens et à partir de ce bol. À la fin de la prière d'action de grâce, les quatrains du carillon sont chantés, suivie par Δοξα Πατρι ... Κε νην ... Cela est directement suivie par le Psaume 50, puis Δοξακι ὁθεος ημων, où l'aîné des prêtres commence la lecture des prophéties. Les passages prophétiques sont: Ex. 15:22 & 16:1 ; Ex. 30:17-30; Est. 1:16-26; Est. 35,1-10; Est. 43:16 & 44:6; Zach. 8:7-19, Zach. 14,8-11.

Après les prophéties, la congrégation répond avec Ἰενορωγτ ἕμοκ ὦ Πιχριστος, comme le prêtre lève l'encens et prie la prière de l'épître de st Paul, qui est suivie par l'épître de st Paul (Héb. 10:22-38). Ensuite, le Trisagion est chanté. Le prêtre prie l'oraison de l'Évangile, qui est suivie par le Psaume (7:50 et 10) et l'Évangile (Jn 5:1-18).

Ensuite, le prêtre soulève une croix avec trois cierges allumés, tout en priant le grand Φ† ΝΑΙ ΝΑΝ. En utilisant les cymbales, la congrégation répond par Κυριε ελεησον dix fois de la façon mélismatique. Le prêtre bénit ensuite le lakkan et le bol trois fois avec le signe de la croix, pendant que l'assemblée chante le réponde de l'évangile et le premier couplet de la doxologie des apôtres, qui commence par Πρωορπ ζεν νιαποστολος, le premier des apôtres

Le prêtre prie les Sept grandes oraisons, qui sont: 1) les malades, 2) les voyageurs; 3) les eaux; 4) le roi ; 5) les défunts, 6) les offrandes, et 7) les catéchumènes. Le prêtre, se tournant vers l'orient, prie pour certaines implorations, et à chaque imploration, l'assemblée répond par Κυριε ελεησον.

Puis le prêtre porte une croix qui est éclairée à la bougie, et la congrégation proclame avec les diacres d'une seule voix disant Κυριε ελεησον, cent fois rapidement. Après cela, le prêtre prie les trois grandes oraisons qui sont la paix, les pères, et les assemblées, et puis le Credo est entièrement récité. L'aspasmos des apôtres est chanté, puis le diacre dit, offrez selon l'ordre et l'assemblée répond ζιτεν νιπρεβια. Le prêtre prie, « L'amour de Dieu le Père, et la grâce de Son Fils unique, notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ et la

communion et les dons de l'Esprit Saint soient avec vous tous ». Le prêtre fait le signe de la Croix au-dessus de l'eau pour la première fois, et l'assemblée répond avec « Et avec votre esprit ». Immédiatement après cela, le prêtre, signe de l'eau avec la croix, une seconde fois, et dit : « élevez vos cœurs » à laquelle l'assemblée répond « Nous les tournons vers le Seigneur ». Pour conclure la bénédiction de la lakkan, le prêtre fait le signe de la croix sur l'eau une troisième fois et dit: « Rendons grâce au Seigneur » et l'assemblée répond en disant: « Cela est digne et juste ». Le prêtre continue par la prière la liturgie de la bénédiction des eaux. Alors que le prêtre prononce les mots ΔΣΙΟC trois fois, il le signe de la croix trois fois sur l'eau et continue de la liturgie. Puis, à la fin de chaque imploration, le prêtre fait le signe de la Croix au-dessus de l'eau. L'assemblée répond avec Amen.

Le diacre dit alors, Προσευχασθε, à laquelle l'assemblée répond, Κυριε ελεησον. Le prêtre continue à prier les prières spécifiques à l'occasion. Le prêtre récite ensuite les trois absolutions, suivie des répons du diacre Ωθεις λλην τω κε πνευματι ... Suite à cela, le prêtre bénit l'eau du lakkan, trois fois avec le signe de la croix. Ce faisant, il dit Ευλοσιτος Κυριος ... et l'assemblée répond avec un est le Saint-Père, un est le Fils saint, un est l'Esprit-Saint, Amen.

Le prêtre trempe le bout d'une serviette avec l'eau du lakkan, et lave les pieds des autres prêtres, des diacres, et des fidèles. Pendant ce temps, l'assemblée chante le Psaume 150. Après le lakkan, le prêtre récite une prière d'action de grâce, qui est suivie par la bénédiction. Puis débute la Divine Liturgie.

Gloire à la Très Sainte Trinité pour toujours.

Jeûne des apôtres

Psalies

Psalie Watos :

Δ Πενθοις ΙησοϋC
ΠιχριστοC: Πεννοϋϋ
ΝαληθινοC: ϋ Νουμηινη
Ννεϋβιαικ: ΝαθοιC Νιοϋϋ
ΝαποστολοC.

Notre Seigneur Jésus-Christ, notre vrai Dieu a donné un signe à ses serviteurs mes seigneurs les pères apôtres.

ربنا يسوع المسيح، إلهنا
الحقيقي، أعطى علامة لعبيده،
سادتي الآباء الرسل.
كل معونة كاملة، بقوته منطقتهم
بها، وأعطاهم سلطاناً، أن
يكرزوا في العالم.

Βοηθια Νιβεν ετχηκ εβολ:
θεν τεκχου αμνοροϋ
μμοC: αϋϋ ερωϋϋ Νωοϋ
εβολ: εθοϋϋιωϋ θεν
πικοCμοC.

Tout soutien parfait, par sa force il les y prépara et il leur donna le pouvoir de prêcher dans le monde.

+ Σε γαρ ἠθοῦσιν ἀφωπὶ
ἕκαστον: ἀφ' ἑαυτοῦ ἐβόλθεν
κατὰ νῆθεν: ἀφοροποῦν
ἀφρονῶν νόου: καὶ
μαρτυροῦντες ἕκαστος καὶ νῆθεν.

+ Δαυὶδ ἀφ' ἑαυτοῦ ἕκαστος
μαρτυροῦντες: ἐκ μὲν ἑαυτοῦ
ἀφ' ἑαυτοῦ: καὶ ἑκαστῶν ἐφ' ἑαυτοῦ
ἑκαστος: ἡννοῦντες ἐκαστῶν
ἐκαστῶν.

Ἐρε νῆθεν ἕκαστος ἡσυχαστῶν:
ἡσυχαστῶν καλῶν:
ἡσυχαστῶν ἡννοῦντες ἐκαστῶν
ἡσυχαστῶν ἡσυχαστῶν.

Ζε ὁντως ἀφ' ἑαυτοῦ ἕκαστος
ὁντως: ἀφ' ἑαυτοῦ ἕκαστος
ἕκαστος ἡννοῦντες ἐκαστῶν
ἡννοῦντες ἐκαστῶν ἡννοῦντες
ἡννοῦντες ἕκαστος ἡννοῦντες.

+ Ἡμεῖς ἕκαστος ἡννοῦντες
ἡννοῦντες: ἡννοῦντες ἐκαστῶν
ἡννοῦντες: καὶ ἡννοῦντες ἐκαστῶν
ἡννοῦντες: ἡννοῦντες ἕκαστος
ἡννοῦντες.

+ Ἐκαστος ἡννοῦντες ἡννοῦντες:
ἡννοῦντες ἐκαστῶν ἡννοῦντες:
ἡννοῦντες ἡννοῦντες ἡννοῦντες:
ἡννοῦντες ἡννοῦντες ἡννοῦντες.

Ἰσχυροῦντες ἡννοῦντες ἡννοῦντες
ἡννοῦντες ἡννοῦντες: ἡννοῦντες
ἡννοῦντες ἡννοῦντες ἡννοῦντες:
ἡννοῦντες ἡννοῦντες ἡννοῦντες:
ἡννοῦντες ἡννοῦντες ἡννοῦντες.

Κυριος πετρου: ἀφ' ἑαυτοῦ
ἡννοῦντες ἡννοῦντες:
Πετρος καὶ Ἀνδρέας:
Ἰωάννης καὶ Ἰακώβος.

+ Car il les a choisis et les a
remplis de toute
compréhension et les a
envoyés en disant :
« Partez en tout lieu »

+ David nous a informé
dans son livre et nous a
donné son témoignage, Le
Seigneur donne la force
aux prédicateurs en son
nom.

Qui des sages, des bon
interprètes, prononcent de
votre honneur, mes
seigneurs les pères apôtres.

Oui en effet, il a parlé en
vérité et le Seigneur vous a
promis en disant : Vous qui
avez patientez avec moi
dans mes épreuves

+ Voici je traite avec vous,
une alliance solide vous
siégerez dans mon
royaume.

+ Des saints sièges vrais,
vous y siégerez et vous
jugerez les gens des
générations.

De l'aurore jusqu'au
couchant, et du nord au
sud, fortifiez les élus,
ramenez les hypocrites.

Le Christ Messie a choisi ses
apôtres qui sont Pierre,
André, Jean et Jacques.

+ لأنه هو أختارهم، وملاهم من
كل فهم، وأرسلهم وأمرهم قائلاً،
"إذهبوا في كل موضع."
+ علمنا داود في كتابه، أعطانا
شهاداته، أن الرب يعطي قوة،
للمبشرين بإسمه.

مَنْ فِي الحكماء، المفسرين
حسناً، ينطقون بطوباويتكم، يا
سادتي الآباء الرسل.
نعم حقاً تكلم بالحق، ووعدكم
الرب قائلاً، "أيها الذين صبرتم،
معي في تجاربي

+ هأنذا أقرر معكم، عهداً ثابتاً،
بأنكم تجلسون، في ملكوتي.
+ كراسي مقدسة حقيقية،
تجلسون عليها، وتدينون، رجال
الأجيال.

من المشارق إلى المغرب، ومن
الشمال إلى الجنوب، ثبتوا
المختارين، رُدوا المنافقين."
الرب ماسيا، أختار رسله، الذين
هم بطرس وأندراوس، ويوحنا
ويعقوب.

+ Λοιπον Φιλιππος νεμ
Υατθεις: Βαρθολομιος
νεμ Θωμιας: Ιακωβος ἠτε
Δαλφειος: νεμ Σιμων
Πικανανειος.

+ Υατθιας φηεταφωπι:
ἠτωεβιω ἠλονδαο: νεμ
ἠκωκ εβολ νεμ ἠσειπ:
ἠηεταφωπι ἠσα Δεσποτα.

Μαι αφοτοποφ αφονηεν
νωοφ: ἠχε Πιχριστοο
Ευμανοτηλ:

χε
μαφενωτεν εα ἠεσωοφ:
ἠηετωρεμ εεν Πισραηλ.

Ξελωλοφ εεν
οφμετλαμπεροο: ἠτε πωμοο
εοφταβ: εν ὀνοματι τοφ
Θεοφ Πατροο: νεμ Πωφρι
νεμ Πιπνευμα εοφταβ.

+ Οτοε ματαλβο
ἠνηετωφνι: ἠιδεωων
ειτοφ εβολ: ἀριφαεφρι
ἠνηπαβι: εεν οφχοο εσχηκ
εβολ.

+ Πιερωφφι εοφην εβολ:
εεν τφε νεμ ειχεν πικαει:
ἠτε πικωνε νεμ πιβωλ
εβολ: φναθηφ νωτεν εεν
οφαμαει.

Рек петенмауχ εεν
οφταεφο: ἠνιρωμ
ἠαοθενηο: εταφερεμοφ
νωοφ ἠτε Ποφρο:
εοφοντεαπ εεν φκριοο.

Сωтем χε ἠ ποφερωοφ
φφенаφ: εβολ ειχεν ἠεο
ἠπκαει τηρεφ: οτοε νοφсаεи

+ Et aussi Philippe,
Matthieu, Bartolomé,
Thomas, Jacques fils
d'Alphée et Simon le
zélote.

+ Mathias qui a remplacé
Judas et tous les autres
disciples qui ont suivi le
Maître.

Ceux-là, le Christ
Emmanuel les a choisis et
les a ordonnés en disant :
Partez vers les brebis
perdues d'Israël.

Décorez-les avec la
splendeur du saint
baptême, au nom du
Père, du Fils et du Saint-
Esprit.

+ Guérissez les malades,
chassez les démons,
purifiez les lépreux avec
une force parfaite.

+ Le pouvoir éternel, au
ciel et sur terre, qui est de
lier et de délier est à vous
avec puissance.

Tendez l'oreille avec
fermeté aux faibles
hommes à qui le Roi a
accordé de juger au
jugement.

Entendez que leurs voix
atteignirent toutes les
tribus de la terre et leurs
paroles ont atteint les

+ وأيضاً فيلبس ومثي،
برثولماوس وتوما، ويعقوب بن
حلفي، وسمعان القانوني.
+ ومثياس الذي صار، عوض
عن يهوذا، وكامل البقية، الذين
تبعوا السيد.

هؤلاء أختارهم المسيح
عمانوئيل، وأمرهم قائلاً، "إذهبوا
إلى خراف، إسرائيل الضالة.
زينوهم ببهاء، المعمودية
المقدسة، بإسم الله الأب، والإبن
والروح القدس.

+ إشفوا المرضى، إخرجوا
الشياطين، إبرئوا الأسقام، بقوة
كاملة.

+ السلطان الدائم، في السماء
وعلى الأرض، الذي للربط
والحل، بعزة أعطيه لكم."

أميلوا سمعكم بثبات، للرجال
الضعفاء، الذين أنعم لهم الملك،
أن يدينوا في القضاء.
إسمعوا أنه قد خرج، صوتهم
على وجه الأرض كلها، وكلامهم
وحده، بلغ إلى قلب الجميع.

αυφου ὑμματατ: δεν πζητ
ντε πιεπτηρη.

+ Τότε ρων ναδici αν:
τενερεφουιν ὑμωτεν:
ουοz πενλαc ναχαρωc αν:
τενερζονο bici ὑμωτεν.

+ Τοc νετενραν νεμ
νετενερφευει: ευμην δεν
ρωοτ νηπιστοc: ετνοζεμ
μωοτ εβολθεν νιμευει:
ντε Πιδιαβολοc.

Φιωτ ντε νιμετυενζητ:
ναι ναν ζιτεν νονετχη:
ζιτεν τεκμετρεφωονηζητ:
ναζμεν εβολθα πιφαω
ετχη.

Χω ναν εβολ ηνενανομια:
ο Πιαταρχη Πιυαενεz:
ζιτεν νοττωβz νεμ
νοτηρεcβια: ιcχεν τνον
νεμ ωα ενεz.

+ Ψεπι ντε νενηοοτ: δεν
τεκχομ αρεz ερον: ναζμεν
εβολθα πιπετρωοτ: δεν
πεκναzτ ματαχρον.

+ Ω Πενβοic Ιηcουc
Πιχριστοc: νεμ νεκωπ
ηαποστολοc: αριφευει
υπιελαχιτοc: ουοz οπτεν
ζων νεμ νεκπιστοc.

Psalie Adam :

Διωω ονβηκ Πβοic:
υπερχαρωκ εροι: ωπι νηι
νοτρεφρωic: ουοz μαzθηκ
εροι.

cœurs de tous

+ Alors notre bouche ne se
lasse pas de vous glorifier
et notre langue ne se tait
point quand nous vous
élevons.

+ Vos noms et vos
commémorations sont
éternelles dans la bouche
des fidèles ; ils les délivrent
des pensées du démon.

Père des miséricordes, aie
pitié de nous par leurs
prières et sois lent à la
colère avec nous du piège.

Pardonne nous nos
iniquités ô éternel par leurs
implorations et leurs
intercessions dès
maintenant et
éternellement.

+ Garde-nous par ta force
le reste de nos jours, et
délivre-nous du mal,
fortifie nous dans ta foi.

Notre Seigneur Jésus-Christ
avec tes apôtres élus,
souviens-toi du pauvre et
compte-nous avec tes
fidèles.

J'ai crié vers toi Seigneur,
ne m'oublie pas, sois pour
moi un gardien, et écoute-
moi

+ حينئذ لا يتعب فمنا، إذ
نمدحك، ولساننا لا يسكت، إذ
نزيدكم رفعة.
+ ها أن أسمائكم، وتذكاراتكم
دائمة، في أفواه المؤمنين، تتجيبهم
من أفكار إبليس.

يا أبا الرأفات، إرحمنا
بصلواتهم، وطول أناتك نجنا،
من الفخ المنصوب.
إغفر لنا آثامنا، أيها الأزلي
الأبدي، بطلباتهم وشفاعتهم، من
الآن وإلى الأبد.

+ إحفظنا بقوتك، بقية أيامنا،
ونجنا من الشرير، وفي إيمانك
ثبتنا.
+ يا ربنا يسوع المسيح، مع
رسلك المختارين، أذكر الحقير
وأحسبنا، نحن أيضاً مع مؤمنيك.

صرخت إليك يا رب، فلا تسكت
عني، كن لي حارساً، وإصغ
إلي.
إرسل لي، معونتك من العلاء،

Βωρπ νηι ἐβολθεν ἰβίσι:
ἡτεκβοῦηια: ὠλι ἡναδισι:
νευ ναλνομια.

+ Σε γαρ δειν οντματ:
τναχω ἡθανλοσος: εβε
ναβοις ἡιοτ: ἡποστολοσ.
+ Δαυιδ πεθανεε: δειν
Πιπνευμα ετε ἡδητη: γε ἡ
πονηρωωτ ψεναε: ειχεν
πικασι τηρε.

Ετε ναι νε νισεντ: ἡτε
ἡορθοδοξια: εταρχω
ἡπιναετ: δειν ἡεκκλησια.
Ζε οντωσ εβε φαι: ἡθωωτ
πε εταρβιωωτ ναν: εδωτη
επιουσαι: ναι γαρ νε
νοτραν.

+ Ηππε Πετροσ νευ
Ανδρεασ: Ιωαννης νευ
Ιακωβος: Φιλιπποσ νευ
Υαθεοσ: νευ
Βαρθολομεοσ.
+ Θωμασ νευ Ιακωβος: νευ
Σιμων πιρερχοσ: νευ
Θαδδεοσ πισοφοσ: δειν
Υαθηιασ αρωωσ.

Υητςνατ (ιβ) ετε ἡματ:
ἡωνι ἡμαρταριτησ: νευ
πικεωβε (οβ): ἡωωπι
ἡμαθητησ.
Κατα χωρα νιβεν: νευ
πολισ νευ τμ: αρωωσι
ἡσχοτ νιβεν: ατιρι
ἡθανμηνι.

+ Λοιπον δειν ονμεομηι:
αυτασθο ἡτοικομενη:

Envoie-moi ton aide d'en haut, enlève mes iniquités et mes fatigues.

+ Car c'est avec joie que je prononce tes paroles pour mes seigneurs les pères les apôtres

+ Le bon David avec l'esprit qui est en lui a dit : Leurs voix atteignirent toute la terre.

Ceux-là ceux les fondations de l'orthodoxie qui ont institué la foi dans l'Eglise.

Pour cela, en effet, ceux sont eux qui nous ont guidés vers le salut, voici leurs noms

+ Pierre et André, Jean et Jacques, Philippe, Matthieu et Bartholomé.

+ Thomas et Jacques, Simon le zéléteur Thaddée le sage et Mathias les complète.

Ces douze, les pierres précieuses, et les soixante-dix disciples élus

Ils partirent en tout temps réaliser des prodiges dans les campagnes, les villes et les villages.

+ Et en vérité, ils ont ramenés l'univers à la connaissance de la vérité à

إرفع آثامي، وأتعابي.

+ لأنني بمسرة، أنطق بأقوال، من أجل سادتي، الآباء الرسل. + داود الحسن بالروح، الذي فيه قال، "خرجت أصواتهم، على الأرض كلها."

هؤلاء هم، أسس الأرثوذكسية، الذين وضعوا الإيمان، في الكنيسة. من أجل هذا حقاً، نعم هم الذين، أرشدونا إلى الخلاص، وهذه هي أسماءهم:

+ بطرس وأندراوس، ويوحنا ويعقوب، فيلبس ومثي، وبرثولماوس. + توما ويعقوب، وسمعان الغيور، وتداوس الحكيم، وكملاو بمتياس.

أولئك الأثني عشر، الأحجار الجوهريّة والسبعون، تلميذاً المختارين. ساروا في كل حين، يصنعون آيات، في كل كورة، ومدينة وقريّة.

+ وبالْحَقِيقَةِ، ردوا المسكونة، إلى معرفة الحق، من أجل كثرة

ἐῖκοθεν ἑμεῶν: εἶβε
πᾶσαι ἡνιψήρι.
+ Ὡς γὰρ ἀφ' ἡνι:
ἐβόλθεν ὄπετρα ἡνι:
ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἐξ ἡνι
ἐβόλ εἶβεβι.

Ἐν ἡνι ἡνι: ἡνι
ἡμῶν ἀπὸ τῆς ἡνι
ἡνι ἡνι ἡνι
ἡνι.

Ὁ ἡνι ἡνι: ἡνι
ἡνι ἡνι: ἡνι
ἡνι: ἡνι
ἡνι.

+ Ὁ ἡνι ἡνι: ἡνι
ἡνι ἡνι:
ἡνι ἡνι:
ἡνι ἡνι.

+ Ἐν ἡνι ἡνι:
ἡνι ἡνι:
ἡνι ἡνι:
ἡνι ἡνι.

Ἐν ἡνι ἡνι: ἡνι
ἡνι ἡνι: ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι: ἡνι ἡνι
ἡνι.

Ὁ ἡνι ἡνι ἡνι: ἡνι ἡνι
ἡνι ἡνι: ἡνι ἡνι:
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι.

+ Ὁ ἡνι ἡνι ἡνι:
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι:
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι:
ἡνι ἡνι.

+ Ὁ ἡνι ἡνι ἡνι:
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι:
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι:
ἡνι ἡνι ἡνι ἡνι.

cause de leurs merveilles.

+ Car Moïse fit sortir du rocher, douze fontaines jaillissantes

Car étaient à Elim, douze fontaines, beaucoup d'herbes et soixante-dix palmiers.

Le prophète dit, L'olivier a fleuri et a donné douze sarments.

+ Vraiment en effet, ces exemples se rapportent aux apôtres qui ont institué les commandements

+ Ces douze, notre sauveur les choisit et les a envoyés comme des planètes.

Les noms des tribus sont au nombre de douze et il y a douze portes dans cette ville.

Voyez maintenant qu'en une journée, il y a douze heures.

+ Et aussi douze mois dans l'année et les affaires de notre vie sont au nombre de douze

+ Ces exemples nous donne des preuves sur les apôtres qui nous ont prêchés.

العجائب.

+ لأن موسى أخرج، من صخرة حجرية، اثنا عشر عينا، تنبع وتفيض.

لأنه كان في إيليم، اثنا عشرة عينا، وأعشاب كثيرة، وسبعين نخلة.

قال النبي، أن شجرة الزيتون، أينعت وأنبئت، اثني عشر غصناً.

+ حقاً بالحقيقة، أن هذه الأمثال، على الرسل الذين، وضعوا الوصايا.

+ هؤلاء الإثني عشر، أختارهم مخلصنا، وأرسلهم، مثل كواكب.

أسماء الأسباط، اثني عشر، وإثني عشر باباً، لتلك المدينة. أنظروا أنتم الآن، أن في اليوم، اثني عشر ساعة، تمر كل يوم.

+ وأيضاً اثني عشر، شهراً في السنة، وأمور حياتنا، اثنا عشر في عددها.

+ هوذا هذه، الأمثلة تدلنا، على الرسل، الذين بشرونا.

Φ̅ΝΟΥ† Π̅ΙΔ̅Α̅Φ̅ΩΤ: Ζ̅ΙΤ̅ΕΝ
ΝΟΥ̅ΕΥ̅ΧΗ: Ν̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Υ̅Ε̅Ν̅Κ̅Ο̅Τ:
Μ̅Α̅Δ̅Α̅Τ̅Ο̅Ν Ν̅Ν̅Ο̅Υ̅Ψ̅Υ̅Χ̅Η.
Χ̅Ω Ν̅Α̅Ν Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅ Ἰ̅Ν̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Β̅Ι:
Ν̅Ε̅Μ Ν̅Ε̅Ν̅Δ̅Ο̅Μ̅ΙΑ: Δ̅Ε̅Ν
Τ̅Ε̅Κ̅Μ̅Ε̅Τ̅Μ̅Α̅Ι̅Ρ̅Ω̅Μ̅Ι: Ζ̅ΙΤ̅ΕΝ
ΝΟΥ̅Π̅Ρ̅Ε̅Σ̅Β̅ΙΑ.

+ Ψ̅Ε̅Π̅Ι Ἰ̅Π̅Ε̅Κ̅Λ̅Α̅Ο̅Σ: Ἄ̅Ρ̅Ε̅Ζ
Ἐ̅Ρ̅Ω̅Ν Π̅Β̅Ο̅Ι̅Σ: Ν̅Η̅Ε̅Τ̅Ε ΝΟΥ̅Κ
Ἰ̅Ν̅Κ̅Ε̅Υ̅Ο̅Σ: ὦ Π̅Ι̅Ν̅Ο̅Υ̅†
Ἰ̅Ν̅Ρ̅Ε̅Υ̅Ρ̅Ω̅Ι̅Σ.
+ Ὡ̅ Φ̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Υ̅Ω̅Π̅Ι: Ν̅Ε̅Μ
Ν̅Ε̅Υ̅Δ̅Α̅Π̅Ο̅Σ̅Τ̅Ο̅Λ̅Ο̅Σ: Χ̅Ω Ν̅Α̅Ν
Ἐ̅Β̅Ο̅Λ̅ Ἰ̅Ν̅Ε̅Ν̅Ν̅Ο̅Β̅Ι: Ἄ̅Ν̅Ο̅Ν Δ̅Α
Π̅Ε̅Κ̅Λ̅Α̅Ο̅Σ.

Quatrain du Carillon :

Χ̅Ε̅Ρ̅Ε Ν̅Α̅Δ̅Ο̅Ι̅Σ Ἰ̅Ν̅Ι̅Ο̅Υ̅†
Ἰ̅Ν̅Δ̅Α̅Π̅Ο̅Σ̅Τ̅Ο̅Λ̅Ο̅Σ: Χ̅Ε̅Ρ̅Ε
Ν̅Ι̅Μ̅Α̅Θ̅Η̅Τ̅Η̅Σ: Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε Π̅Ε̅Ν̅Ο̅Σ
Ἰ̅Η̅Σ̅ΟΥ̅Σ Π̅Ι̅Χ̅Ρ̅Ι̅Σ̅Τ̅Ο̅Σ.

Doxologie :

Κ̅Υ̅ΡΙ̅Ο̅Σ Ἰ̅Η̅Σ̅ΟΥ̅Σ Π̅Ι̅Χ̅Ρ̅Ι̅Σ̅Τ̅Ο̅Σ:
Α̅Υ̅Φ̅Ω̅Τ̅Π̅ Ἰ̅Ν̅Ε̅Υ̅Δ̅Α̅Π̅Ο̅Σ̅Τ̅Ο̅Λ̅Ο̅Σ:
Ἐ̅Τ̅Ε Π̅Ε̅Τ̅Ρ̅Ο̅Σ Ν̅Ε̅Μ Ἀ̅Ν̅Δ̅Ρ̅Ε̅Α̅Σ:
Ἰ̅Ω̅Α̅Ν̅Ν̅Η̅Σ Ν̅Ε̅Μ Ἰ̅Α̅Κ̅Ω̅Β̅Ο̅Σ.
+ Λ̅Ο̅Ι̅Π̅Ο̅Ν Φ̅Ι̅Λ̅Λ̅Ι̅Π̅Π̅Ο̅Σ Ν̅Ε̅Μ
Μ̅Α̅Θ̅Ε̅Ο̅Σ: Β̅Α̅Ρ̅Θ̅Ο̅Λ̅Ο̅Μ̅Ε̅Ο̅Σ
Ν̅Ε̅Μ Θ̅Ω̅Μ̅Α̅Σ: Ἰ̅Α̅Κ̅Ω̅Β̅Ο̅Σ Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε
Δ̅Ι̅Δ̅Φ̅Ε̅Ο̅Σ: Ν̅Ε̅Μ Σ̅Ι̅Μ̅Ω̅Ν
Π̅Ι̅Κ̅Α̅Ν̅Α̅Ν̅Ε̅Ο̅Σ.
Θ̅Α̅Δ̅Δ̅Ε̅Ο̅Σ Ν̅Ε̅Μ Μ̅Α̅Τ̅Θ̅ΙΑ̅Σ:
Π̅Α̅Υ̅Λ̅Ο̅Σ Ν̅Ε̅Μ Μ̅Α̅Ρ̅Κ̅Ο̅Σ Ν̅Ε̅Μ
Λ̅Ο̅Υ̅Κ̅Α̅Σ: Ν̅Ε̅Μ Π̅Ι̅Σ̅Ε̅Π̅Ι Ἰ̅Ν̅Τ̅Ε
Ν̅Η̅Μ̅Α̅Θ̅Η̅Τ̅Η̅Σ: Ν̅Η̅Ε̅Τ̅Α̅Υ̅Μ̅Ω̅Υ̅Ι
Ἰ̅Ν̅Σ̅Α̅ Π̅Ε̅Ν̅Σ̅Ω̅Τ̅Η̅Ρ̅.

Ô Dieu secourant, par
leurs prières accorde le
repos aux âmes des
défunts

Par leurs intercessions
pardonne-nous nos péchés
et nous iniquités par ton
amour à l'humanité.

+ Seigneur, le Dieu qui
veille, garde le reste du
peuple qui est le tien.

+Toi qui fut avec tes
apôtres, pardonne nous
nos péchés nous, ton
peuple.

يا الله الملجأ، بصلواتهم، نيح
نفوس، الراقدين.
بشفاعاتهم، اغفر لنا خطايانا،
وأثامنا، بمحبتك للبشر.

+ أيها الرب، الإله الحارس،
إحفظ بقية شعبك، الأنية التي لك.
+ يا مَنْ كَانَ، مع رسله، اغفر
لنا خطايانا، نحن شعبك.

Salut à mes seigneurs et
pères les apôtres, salut aux
disciples de notre Seigneur
Jésus Christ.

السلام لسادتي الآباء الرسل.
السلام لتلاميذ ربنا يسوع
المسيح.

Le Seigneur Jésus-Christ a
choisi ses apôtres : Pierre,
André, Jean et Jacques.

الرب يسوع المسيح، اختار
رساله، وهم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب

Et aussi Philippe,
Matthieu, Bartolomé,
Thomas, Jacques fils
d'Alphée et Simon le
zélote.

وفيلبس ومتي، وبرثلماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوني.

Et Thaddée, Mathias,
Paul, Marc et Luc ; et les
autres disciples qui ont
suivi notre Sauveur.

وتداوس ومثياس، وبولس
ومرقس ولوقا، وبقية التلاميذ،
الذين تبعوا مخلصنا

+ Μαθηας φηέταρρωπι:
ν̄τωεβιω ν̄λοτλας: νεμ
π̄χωκ ἐβολ̄ νεμ̄ π̄σεπι:
νηέταρρωπῑ ν̄σα Δεσποτα.

Mathias qui a remplacé
Judas et tous les autres
disciples qui ont suivi le
Maître.

متياس الذي صار، عوضاً عن
يهودا، وكامل وبقية التلاميذ،
الذين تبعوا السيد.

Δποτ̄ρρωτ̄ ρ̄εναρ̄ ἐβολ̄:
ριχεν̄ π̄ρο̄ ἠ̄πκαρῑ τηρ̄ρ̄:
οτορ̄ νοτ̄σαρῑ αρ̄φορ̄: ρ̄α
αρ̄ρης̄ ν̄τοικορ̄μενη.

Leurs voix atteignirent la
terre entière et leurs
paroles ont atteint tous les
pays du monde.

خرجت أصواتهم، إلي وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلي
أقطار المسكونة

+ Πωβ̄ρ̄ ἠ̄πο̄ς̄ ἐρ̄ρη̄ ἐχων̄:
ὦ̄ ναο̄ς̄ ν̄ιοτ̄ ν̄ἀποστολος̄:
νεμ̄ π̄ωβε̄ ἠ̄μαθητης̄:
ν̄τερ̄ χᾱ νενοβῑ νᾱν̄ ἐβολ̄.

Implorez le Seigneur pour
nous ô mes seigneurs et
pères les apôtres, et tous
les soixante dix disciples
afin qu'il nous pardonne
nos péchés

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، والسبعون تلميذاً،
ليغفر لنا خطايانا.

Remarque:

Le dernier couplet de cette doxologie a été révisé. Le nombre des apôtres est de soixante-dix et non pas soixante-douze. Ceci a été modifié par le comité des rites du saint Synode le 17 juin 2000.

Doxologie:

Πρωορ̄π̄ ρ̄εν̄ ν̄ιἀποστολος̄:
ε̄ρ̄μοτ̄ρ̄ ἐρορ̄ χε̄ ρ̄ιμων̄
Πετρος̄: ν̄θορ̄ ο̄ν̄ πε̄
ἐταρ̄τενροτ̄ρ̄: ἐ̄νιρωοτ̄
ν̄τε̄ ἠ̄μετορ̄ρο̄ ν̄νιφ̄η̄ο̄τῑ.

Le premier des apôtres se
nomme Simon Pierre et il
est celui à qui fut confié le
royaume des cieux

الأول في الرسل، يُدعى سمعان
بطرس، هو أيضاً الذي أُوتِن،
ملكوت السموات

+ Κε̄ ο̄ταῑ ο̄ν̄ χε̄ Ιω̄αννης̄:
ῥ̄μεῑ ἠ̄μορ̄ ἐμαρ̄ω:
αρ̄ρετεβ̄ ἠ̄μορ̄ ἐρ̄ρη̄ ἐχεν̄:
ἠ̄μεστενρη̄τ̄ ἠ̄πενσωτηρ̄.

Un autre se nomme Jean,
il l'aimait beaucoup, il
s'est appuyé sur le sein de
notre Sauveur

+ وآخر أيضاً يدعي يوحنا، كان
يحبه جداً، إتكأ على، صدر
مخلصنا.

Νεμ̄ π̄σεπῑ ν̄τε̄ ν̄ιμαθητης̄:
ο̄ν̄ ο̄ν̄ ν̄τωοτ̄ ν̄οτ̄ταιιο̄
ἠ̄μαρ̄: ε̄θε̄
τορ̄μετ̄ἀποστολος̄: χε̄
αρ̄ρωπῑ ν̄σᾱ πενσωτηρ̄.

Et les autres disciples ont
des honneurs à cause de
leur apostolat car ils ont
suivi notre Sauveur.

وبقية التلاميذ، لهم الكرامة، من
أجل رسوليتهم، لأنهم تبعوا
مخلصنا.

+ Ἰωβελ ὑποσ ἐρηι ἐχων:
ναος ἰιοϋ ἡποστολος:
νευ ἡσεπι ἡτε ηιωαθητης:
ἡτερχα ηεννοβι ηαν ἐβολ.

Implorez le Seigneur pour
nous ô mes seigneurs et
pères les apôtres, et tous
les autres disciples afin
qu'Il nous pardonne nos
péchés

اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الأباء الرسل، وبقية التلاميذ،
ليغفر لنا خطايانا.

Psaume qui se dit après les psaumes de la veille et de l'aube :

ἡνετε ἡσεωτευ αν
ἐτοϋσμη : ἀποϋ ἕρωϋ ηεναϋ
ἐβολ ειχεν ἡρο ὑπακασι τηρεϋ
: οτοϋ ηοϋσασι αϋφοϋ: ηα
αϋρησς ἡϋοικοϋμενη ἂλ.

Ceux que l'on n'entendait
pas, leurs voix atteignirent
la terre entière et leurs
paroles ont atteint tous les
pays du monde.

الذين لم تسمع أصواتهم
خرجت أصواتهم، إلى وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى
أقطار المسكونة.

ΟΝΤΟΣ :

ΟΝΤΟΣ ἂληως ταρ
ἡσαλθιν πασι: την σην κε
ἡθονικον τον θεον τον
ἂποστολον.

Car c'est ainsi vraiment
que sont glorifiés vos noms
sur la terre ô tous les élus
de Dieu nos pères les
apôtres.

لأنه حقاً هكذا يتمجد إسمكم على
الأرض، يا جميع مختاري الإله،
أبائنا الرسل.

Σιμων Πετρος ἡερωμα:
κε ανδρεαϋ Ιϋ κεθιν
Ιακωβος του Ζεβεδεϋς
ἡτεϋ ερεϋφρικια.

Simon Pierre à Rome ;
André, Thomas et Jacques
le fils de Zébédée en
Afrique.

سمعان بطرس بروما،
واندراوس وتوما ويعقوب بن
زبدى على أفريقيا.

Ουσαϋτος Ιωαννου ἡτε
Δια ὑπολιϋ οπτετα
ἡερασια: τον Φιλιππος κε
Βαρθολομεϋς ἐνελθων.

Vraiment Jean en ville
d'Asie et fut compté en
Afrique ; Philippe et
Bartolomé en Inde.

وحقاً يوحنا على آسيا المدينة
وحُسب على أفريقيا، فيلبس
وبرثولماوس على الهند

Σιμων οϋΚαναηιτης κε
Θομαϋ οκληρος ραϋεν
ὑαταϋϋς ὑπερτος κε
κεστος κε καστικης:
ὑαταϋιαϋ ταρ τηςμεινη.

Simon le zélote, Thomas
et Matthieu en Perse et
au Yémen et Mathias tiré
au sort.

سمعان القانوي وتوماس نصيبه
مع متى العجم واليمن، ومثياس
بقرته

Ιακωβος του ανδρεϋς κε
θαδδεϋς οκληρος: ραϋεν
ὑαταϋιαϋ σοσων τρωπι κε
ἂπασ κτοϋδριαϋσϋ.

Jacques fils d'Alphée et
Thadée, leur sort est avec
Matthieu dans les lieux
rudes et leur troisième
dans leurs détresses.

يعقوب ابن حلفا وتداوس
نصيبهم، مع متى شريكهم في
المواضع الرهبة، وثالثهم في
الشدايد

Δ ποϋερωϋ ηεναϋ ἐβολ:
ειχεν ἡρο ὑπακασι τηρεϋ:
οτοϋ ηοϋσασι αϋφοϋ: ηα
αϋρησς ἡϋοικοϋμενη.

Leurs voix atteignirent la
terre entière et leurs
paroles ont atteint tous les
pays du monde.

خرجت أصواتهم، إلى وجه
الأرض كلها، وبلغ كلامهم، إلى
أقطار المسكونة.

Ἀριπρεσβετιν ἐϋρηι ἐχων:
ὦ ΤΕΝΟΣ ἸΝΗΒ ΤΗΡΕΝ
Ϡθεοτοκος: Ὑαρια Θυατ
ἸΗΣ ΠΧΣ: Ἰτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ
ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Ϡωβϩ ἸΠΟΣ ἐϋρηι ἐχων ὦ
ΝΑΟΣ ἸΙΟϠ ἸΑΠΟΣΤΟΛΟΣ
ΝΕΜ ΠΣΕΠΙ ἸΤΕ ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ:
Ἰτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

ἘΘΒΕ *Ὁναρχηασσελος:*
Ἀριπρεσβετιν ἐϋρηι ἐχων:
ὦ παρχασσελος εθοταβ:
ῤαβριηλ παιαιωεννοϋ:
Ἰτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

ἘΘΒΕ *Ἰωαννης Πιρεϋτωμ:*
Ἀριπρεσβετιν ἐϋρηι ἐχων:
ὦ πιπροδρομος
ἸΒΑΠΤΙΣΤΗΣ: Ἰωαννης
πιρεϋτωμ: Ἰτεϋχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

ἘΘΒΕ *Ὁταποστολος:*
Ϡωβϩ ἸΠΒΟΙΣ ἐϋρηι ἐχων:
ὦ ΠΙΜΑΘΗΤΗΣ ἸΤΕ
ΠΙΧΡΙΣΤΟΣ: (...)
ΠΑΠΟΣΤΟΛΟΣ: Ἰτεϋχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

ἘΘΒΕ *Ἰαρκος
Παποστολος:*
Ϡωβϩ ἸΠΒΟΙΣ ἐϋρηι ἐχων:
ὦ ΠΙΘΕΩΡΙΜΟΣ
ἸΝΕΥΑΣΣΕΛΙΣΤΗΣ: ἈΒΒΑ
Ἰαρκος παποστολος:
Ἰτεϋχα ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

ἘΘΒΕ *Ὁμαρτηρος:*
Ϡωβϩ ἸΠΒΟΙΣ ἐϋρηι ἐχων:
ὦ ΠΙΘΟΛΟΦΟΡΟΣ
ἸΜΑΡΤΗΡΟΣ: (...): Ἰτεϋχα
ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ἔΒΟΛ.

Intercède pour nous, notre
Dame à tous, la Mère de
Dieu, sainte Marie, Mère
de notre Sauveur, afin
qu'Il nous accorde la
rémission de nos péchés.

Implorez le Seigneur pour
nous ô mes seigneurs et
pères les apôtres, et tous
les autres disciples afin
qu'Il nous pardonne nos
péchés

Pour un archange
Intercède pour nous ô
archange pur (...), le plus
grand parmi les célestes
afin qu'Il nous pardonne
nos péchés.

Pour st Jean Baptiste
Intercède pour nous ô
précurseur, Jean Baptiste
pour qu'il nous pardonne
nos péchés.

*Pour un apôtre
quelconque*
Implore le Seigneur pour
nous ô disciple du Christ
(...) l'apôtre afin qu'Il nous
pardonne nos péchés

Pour st Marc
Implore le Seigneur pour
nous ô contemplateur de
Dieu, Marc, l'apôtre et
l'évangéliste, afin qu'Il
nous pardonne nos péchés

*Pour un martyr
quelconque*
Implore le Seigneur pour
nous, ô victorieux martyr,
mon maître le roi Georges
afin qu'Il nous pardonne
nos péchés.

إشفعي فينا يا سيدتنا كلنا السيدة
والدة الإله، مريم أم مخلصنا،
ليغفر لنا خطايانا.

أطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، وبقية التلاميذ،
ليغفر لنا خطايانا.

من أجل رئيس ملائكة:
إشفع فينا يا رئيس الملائكة
الظاهر، (...), ليغفر لنا
خطايانا

من أجل يوحنا المعمدان:
إشفع فينا (أمام الرب)، أيها
السابق الصابغ، يوحنا المعمدان،
ليغفر لنا خطايانا

من أجل أي رسول:
أطلب من الرب عنا، يا تلميذ
المسيح، (...), الرسول، ليغفر
لنا خطايانا.

من أجل مارمرقس الرسول:
أطلب من الرب عنا، يا ناظر
الإله الإنجيلي، مرقس الرسول،
ليغفر لنا خطايانا.

من أجل أي شهيد:
أطلب من الرب عنا، أيها الشهيد
المجاهد، (...), ليغفر لنا
خطايانا.

ΕΘΒΕ ΟΥΝΗΕΘΟΥΑΒ: ΠΩΒΖ ὠΠβοις ἐϋρηι ἐζων: ὠ ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἸΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ (...) : ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

Pour un saint quelconque
Implore le Seigneur pour nous, ô notre saint père, abba (...) afin qu'il nous pardonne nos péchés.

من أجل أي قديس:

أطلب من الرب عنا، يا أبانا القديس، الأنبا (...), ليغفر لنا خطايانا.

ΕΘΒΕ ΠΙΠΑ ΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΠΩΒΖ ὠΠβοις ἐϋρηι ἐζων: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ὠΠΑΤΡΙΑΡΧΗΣ: ΠΑΠΑ ΑΒΒΑ ΨΕΝΟΥΔΑ ΠΙΑΡΧΗΕΡΕΥΣ: ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

En présence du patriarche
Implore le Seigneur pour nous ô notre père le patriarche notre saint père anba (Shenouda) afin qu'il nous pardonne nos péchés.

في حضور الأب الطيريك:

أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس البطريك، بابا أنبا شنودة رئيس الكهنة، ليغفر لنا خطايانا.

ΕΘΒΕ ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ : ΠΩΒΖ ὠΠβοις ἐϋρηι ἐζων: ΠΕΝΙΩΤ ΕΘΟΥΑΒ ἸΔΙΚΕΟΣ: ΑΒΒΑ (...) ΠΙΕΠΙΣΚΟΠΟΣ (ὠΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ): ἸΤΕΥΧΑ ΝΕΝΝΟΒΙ ΝΑΝ ΕΒΟΛ.

En présence de l'évêque
Implore le Seigneur pour nous ô notre saint père anba (...) l'évêque (le métropolitite) afin qu'il nous pardonne nos péchés.

وفي حضور الأب الأسقف:

أطلب من الرب عنا، يا أبينا القديس البار، أنبا (...) الأسقف (المطران)، ليغفر لنا خطايانا.

بعد الأرباع المعتادة في الأيام السنوي، يقال هذا الربع في ترتيبه الصحيح :

Répons de l'acte des apôtres :

Χερε ΝΑΟC ἸΝΙΟΤ: ἸΔΠΟCΤΟΛΟC: Χερε ΝΙΜΑΘΗΤΗΣ: ἸΤΕ ΠΕΝΟC ἸΗΣC ΠΧC.

Salut à mes seigneurs et pères les apôtres, salut aux disciples de notre Seigneur Jésus Christ.

السلام لسادتي الآباء، الرسل، السلام لتلاميذ، ربنا يسوع المسيح.

Πιρωμι :

Πιρωμι ΕΤΤΑΔΗΝΟΥΤ ἸΝΙΕΧΗΝΟΥ ΝΗΕΤΕΡΩΤ ΖΙ ΘΑΛΑCΣΑ: ἈΜΩΙΝΙ ΟΥΑΘ ΘΗΝΟΥ ἸCΩΙ ἸΤΑΕΡ ΘΗΝΟΥ ΝΟΥΤΟΖΙ ἸΡΕΥΤΑΘΕ ΡΩΜΙ.

Vous les hommes qui êtes dans les bateaux dans la mer, venez, suivez-moi pour que je fasse de vous des pêcheurs d'hommes

أيها الرجال الراكبون السفن المقلعون في البحيرة، تعالوا إتبعوني لأجعلكم تصيدون الناس.

Χε ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑCΟΝΖΟΥΤ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΥCΟΝΖ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ: ΟΥΟΖ ΝΗΕΤΕΤΕΝΝΑΒΟΛΟΥ ΕΒΟΛ ΖΙΧΕΝ ΠΙΚΑΖΙ ΕΥΕΨΩΠΙ ΕΥΒΗΛ ΘΕΝ ΝΙΦΗΟΥΤΙ.

Ceux que vous lierez sur terre sera lié aux cieus et ceux que vous délierez sur terre sera délié aux cieus.

فإن ما تربطونه على الأرض يكون مربوطاً في السموات، وما تحلون على الأرض محلولاً في السموات.

Κυριος Ιησους Χριστος: αρχωπι
ηνεκαποστολος: ετε
Πετρος και Ανδρεας:
Ιωαννης και Ιακωβος.

Λοιπον Φιλιππος και
Μαθεος: Βαρθολομεος
και Θωμας: Ιακωβος ητε
Αλφειος: και Σιμων
Πικανανεος.

Μεωτεν δε :

Μεωτεν δε θα ημετατορι
(και η) (δ) θεν
ναπρασμος: ηνασεμνη
και μεωτεν ηταδιαθηκη εθ
ωα ενεθ.

ηναθρετενορωμ (και η)
(δ) θιζεν τατραπεζα θεν
ταμετορο: ηναθρεμσε
θηνοθ ενεν μητςναθ
ηθρονος ερετενεθραπ
εθμητςναθ αφηλη ητε
Πισραηλ.

Αμωινη σωτεμ επιδναμη:
πιμαρσαριθς εναωε
ησορενη: πικριζ ητε
ημετερεβης: Λογκας
πιερασσελιθς.

Εραχι απωοθ και ηταιο:
ηναδωθ ηιοθ ηαποστολος:
και ηβιςι αποραζιωμα:
και ηταζις ετασωπι
ηθητοθ.

Le Seigneur Jésus-Christ a
choisi ses apôtres : Pierre,
André, Jean et Jacques.

Et aussi Philippe,
Matthieu, Bartolomé,
Thomas, Jacques fils
d'Alphée et Simon le
zélote.

Quant à vous qui avez été
fermes avec moi dans mes
épreuves, je vous
renouvelle ma sainte
alliance éternellement

Je vous ferai manger avec
moi à ma table, dans mon
royaume et je vous ferai
asseoir sur douze sièges et
vous jugerez les douze
tribus d'Israël.

Venez écouter la perle
précieuse et onéreuse, qui
appelle à la justice, Luc
l'évangéliste.

Il parle de la gloire et de
l'honneur de mes seigneurs
les pères les apôtres et de
leur condition exaltée et
du rang qui leur a été
accordé.

الرب يسوع المسيح، إختار
رُسُلَه، وهُم بطرس واندراوس،
ويوحنا ويعقوب

وفيلبس ومثي، وبرثلماوس
وتوما، ويعقوب بن حلفي،
وسمعان القانوي.

وأنتم الذين ثبتتم معي في
تجاربتي، أنا أقرر لكم عهدي
المقدس إلى الأبد.

وأجعلكم تأكلون معي على
مائدتي في ملكوتي، وأجلسكم
على إثني عشر كرسيًا وتدينون
الإثني عشر سبط في إسرائيل.

تعالوا إسمعوا الجواهر، اللؤلؤ
الكثير الثمن، مُنادي التقوى، لوقا
الإنجيلي.

ينطق بمجد وكرامة، سادتي
الآباء الرسل، وعلو منزلتهم،
والمرتبة التي صارت إليهم.

Répons de l'Évangile :

Ἰωβελ ὑποσ ἐρηι ἐχων: ὦ
ναός ἡιοτ ἡἀποστολος:
νευ ἡσεπι ἡτε νηαθηης:
ἡτηη χα νεννοβι ναν ἐβολ.

Implorez le Seigneur pour
nous ô mes seigneurs et
pères les apôtres, et tous
les autres disciples afin
qu'Il nous pardonne nos
péchés

اطلبوا من الرب عنا، يا سادتي
الآباء الرسل، وبقية التلاميذ،
ليغفر لنا خطايانا.

Aspasmos

Aspasmos Adam :

Ἦενιοτ ἡἀποστολος:
αρηιωψ δεν νηενος: δεν
πιασσελιον: ἡτε ἡχογς
Πιχριστος.

Nos pères les apôtres ont
prêché les nations de
l'Évangile de Jésus-Christ.

أباؤنا الرسل، بشروا في الأمم،
بإنجيل، يسوع المسيح.

Δ ποτῶρωω γεναη ἐβολ:
βιχεν ἡκαβι τηρη: ορω
νογκαβι αρηω: ψα αρηης
ἡτοικογμενη.

Par toi ont été bénies toutes
les tribus de la terre et tes
paroles ont atteint tous les
pays du monde.

خرجت أصواتهم، إلى الأرض
كلها، وبلغ كلامهم، إلى أقطار
المسكونة.

Aspasmos Watos :

Ἦενιοτ εογαβ
ἡἀποστολος: ἡθογ
ἐτερδαγωωιτ δαχωω ψα
ἡτογτασθο ἡτοικογμενη
ἐδωτη ἐπογην ἡτε
τμεομη.

Nos pères les saints
apôtres, c'est lui qui les a
guidés jusqu'à ce qu'ils
aient ramenés l'univers à
la connaissance de la
vérité.

أباؤنا القديسون الرسل، هو الذي
أرشدهم حتى رُدُّوا المسكونة إلى
معرفة الحق.

Δλληλογια ἡλ ἡλ. Ἰμογ
ἐνιἡρη ἡτε ἡφε: μαρε
πεκναι νευ τεκβηρηη: οη
ἡσοβτ ἡπεκλαος.

Alléluia alléluia alleluia
bénis les vents du ciel et
que ta miséricorde et ta
paix soient un rempart
pour ton peuple.

هلليويا هلليويا هلليويا، بارك
أهوية السماء، فلتكن رحمتك
وسلامك حصناً لشعبك.

Δσιος ἡσιος ἡσιος: Κυριος
σαβαωθ: ἡληρης ὁ ογρανος
κε ἡ τη: της ἡσιος ογ
Δογης.

Saint saint saint Seigneur
Sabaoth ciel et terre sont
remplis de ta sainte gloire.

قدوس قدوس قدوس، رب
الصاباوت، السماء والأرض،
مملوءتان من مجدك الأقدس.

<p>حب التلاميذ أرضى الإله، فدعاهم ولبوا نداءه، أطاعوا واتبعوا خطاه، فأعطاهم مفاتيح ملكوت السموات.</p>	<p>جذبهما إليه ماسياس، ليكونا صيادين للناس، ويصيدا الأمم والأجناس، بشباك لاهوت رب القوات.</p>
<p>دعا البعض يسوع إيليا، وآخرون يوحنا أو أرميا، وغيرهم واحد من الأنبياء، فنطق بطرس اعظم الشهادات.</p>	<p>خصهم بالدعوة إلى الإيمان، وأعطاهم القوة والسلطان، فنفقوا واصبحوا شجعان، بيسوع صاحب العزم والهيئات.</p>
<p>ربنا مدحه وقال طوباك، لست أنت المتكلم برضاك، لكن أبي الذي أعطاك، أن تتكلم بأسرار خفيات.</p>	<p>ذاتك أنت ابن الله، نور من نور إله من إله، خالق ما يرى وما لا يرى، أنت هو مبدع الموجودات.</p>
<p>سوف أقيمكم على القطيع، وهو لكم يخضع ويطيع، تحلون وتربطون بحسن صنيع، وأنا أعطيكم تأييداً بثبات.</p>	<p>زودك الأب بنور الإيمان، وليس باللحم والدم الإعلان، أنت بطرس وعلى هذا البيان، ابني كنيسة بيت الخيرات.</p>
<p>صرتم لي من الأخصات، وعلى خرافي خير رقباء، فأنتم تلاميذى الأمانة، تتالون الأجر من السموات.</p>	<p>شرفكم يفوق كل الصفات، وشهادتكم في جميع الجهات، قد منحتكم أعلى الدرجات، ومن يحتقركم ينال العقوبات.</p>
<p>طلب فنال حسن الإقبال، لميراث ملكوت الرب المتعال، وفاز بالإكليل بفرح في الحال، واستحق الرفعة والتطويات.</p>	<p>ضحى بطرس لأجل المعبود، وصار للمسيح من الجنود، وصلبه نيرون الطاغي الجحود، عدو يسوع رب القوات.</p>
<p>عمل بتعاليم الآباء، وحفظ التوراة والأنبياء، وفاق أترابه الأصفياء، في حب الإله واهب النعمات.</p>	<p>ظهر جندي آخر لايسوس، لسان العطر حافظ الناموس، يسمى شاوول من طروس، معاندا لطريق رب القدرات.</p>
<p>في إحدى المرات كان سائر، لطريق دمشق وهو مسافر، يتمشى كالأسد الزائر، على تلاميذ رب القوات.</p>	<p>غمالائيل معلم الناموس، لقن بولس كل الطقوس، وبغيرة قيد تلاميذ القدوس، وساقهم للحبس والضيقات.</p>
<p>كلمه يسوع غافر السيئات، أنا هو منشئ الموجودات، إرجع عن هذه التحديات، فنهض لا يري المخلوقات.</p>	<p>قد رأى نوراً من السموات، فسقط على وجهه كالأموات، وسمع صوتاً يناديه بثبات، شاوول لماذا الاضطهادات.</p>
	<p>لم يبصر الذين كانوا معه، شخص من كلمة وظهر له، بل كصوت الرعد كان صوته، فصاروا في رهبة وحيرات.</p>

Cantique

1. L'honnête ouvrier reçoit
Le salaire qu'on lui doit
Pour les brebis égarées
Dieu va trouver les bergers
2. Près du lac de Galilée
Christ vit Pierre et puis André
Pêcheurs, jetaient leurs filets
Simon et son frère André
3. Son regard sonda leurs cœurs
"D'hommes, je vous fais pêcheurs"
Pierre si fougueux sur l'heure
Quitte tout, suit le Seigneur
4. Jean, Philippe, Jacques ou Matthieu
Christ les prend fidèles et pieux
Leur donna la clef des Cieux
Car fougueux, ils plaisent à Dieu
5. Les mène aux brebis perdues
Proclamer le Roi Jésus
Propager la foi reçue
Et sauver tous les élus
6. Les uns croyaient voir Elie
D'autres pensaient "Jérémie"
Mais Simon Pierre s'écrie:
"Fils de Dieu, Jésus Messie"
7. Dieu Lumière né de Lumière
Créateur de ciel et terre
Et Jésus dit: "Heureux Pierre
Tu fus inspiré du Père"
8. Désormais tu seras Pierre
Je bâtis l'Eglise du Père
Sur ce rocher "Christ Lumière"
Sur ton témoignage Pierre
9. Mes brebis vous guiderez
Sagement liez, déliez
Au Ciel est considéré
Ce que vous liez, déliez
10. Pour Christ, Pierre a combattu
Saint martyr, mort pour Jésus
Par Néron fut crucifié
Au Ciel est récompensé
11. Jamais plus n'aura renié
Jésus qu'il a tant aimé
Au bourreau il demanda
"Crucifiez la tête en bas"
12. Grand apôtre est apparu
Eloquent prêche Jésus
D'esprit clair, est reconnu
Pharisien brillant élu
13. Paul combattait les Chrétiens
Terrifiait, prenait leurs biens
Jésus lui confia les Siens
Sa Lumière, il voit enfin
14. A Damas, sur le chemin
Paul pourchassait les Chrétiens
Les traquait, muni de liens
Quand, du ciel, il vit soudain
15. La lumière qui l'éblouit
Ecroulé, il entendit:
"Saül, pourquoi m'as-tu haï ?
Moi, Jésus, Lumière et Vie"
16. Aveuglé, tremblant d'effroi
Jésus dit: "relève-toi
Mes brebis, je te confie
Va, rends-toi chez Ananie"
17. Là, les écailles tombèrent
Ses yeux virent la lumière
Paul apôtre des nations
Meurt Martyr, nous te prions
18. Ô Jésus, Toi qui choisis
Saints apôtres et leur confie
Sacraments, secrets de Vie
Veille sur nous Tes brebis

Fête des apôtres saints Pierre et Paul

ΖΙΤΕΝ spécifique qui se dit avant celle des apôtres :

ΖΙΤΕΝ ΝΙΕΥΧΗ ΝΤΕ ΝΑΒΟΙΣ
ΝΙΟΪ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC ΠΕΝΙΩΤ
Πετροc νεμ πενcaδ
Πανλοc Πoc...

Par les prières de mes
seigneurs les pères apôtres,
notre père Pierre et notre
maître Paul. Seigneur...

بصلوات، سيدي الأبوين
الرسولين، أبينا بطرس ومعلمنا
بولس، يا رب أنعم علينا بمغفرة
خطايانا.

Répons de l'acte des apôtres :

Χερε ναoc ΝΙΟΪ:
ΝΑΠΟCΤΟΛΟC: χερε ΠΕΝΙΩΤ
Πετροc νεμ πενcaδ
Πανλοc

Salut à mes seigneurs et
pères les apôtres, salut à
notre père Pierre et notre
maître Paul

السلام لسادتي الآباء، الرسل،
السلام لأبينا بطرس، ومعلمنا
بولس.

Psaume de la messe (selon le rite annuel) :

Ψαλλοc ιθ: α νεμ Δ

Psaume 19:1, 4

مزمور 19 : 4، 1

Πιφηογί cωcaχι μ̀πωογ
μ̀ΦηογΪ.

Les cieux racontent la
gloire de Dieu,

السموات تُذيع مجد الله.

Πιθαμιο ητε νεqχιz
πιcτερεωμα zιωψ μ̀μοq.

Et l'étendue manifeste
l'œuvre de ses mains

الفلك يُخبر بعمل يديه.

Δ πογδρωογ ψεναq εβοz
zιχεν ηκαzι τηq.

Leur retentissement
parcourt toute la terre,

في كل الأرض خرج منطقتهم.

Ογοz νογcaχι αγφοz ψα
αγρηzc ηγκογμενη: αλ.

Leurs accents vont aux
extrémités du monde

وإلى أقطار المسكونة بلغت
أقوالهم. الليلويا.

Répons de l'Évangile :

Ψωβz μ̀Πoc ὲρηι ὲxων: ω
ναoc ΝΙΟΪ ΝΑΠΟCΤΟΛΟC:
ΠΕΝΙΩΤ Πετροc νεμ πενcaδ
Πανλοc : ητεqχα νεννοβι
ναν εβοz.

Implorez le Seigneur pour
nous ô mes seigneurs et
pères les apôtres, notre
père Pierre et notre maître
Paul afin qu'il nous
pardonne nos péchés

اطلبا من الرب عنا، يا سيدي
الأبوين الرسولين، أبينا بطرس
ومعلمنا بولس، ليغفر لنا
خطايانا.

